

十 致刘翰清函二封

(一) 致刘翰清^①函

同治十二年闰六月二十九日（1873年8月21日）

月初平甫^②带二批幼童到美，接奉手书，当于月中肃复，连公牒各件寄呈，想经登览。附去禀信，想亦代致矣。

比接到五月二十九日并录有伯相信一纸，敬悉一是。

此次出洋幼童，如吴仲贤、李攀等，书法实为头批所无。各童洋语，刻下自未及驻洋日久诸童。而如容揆、李恩富等，容阶所列洋语一等均确，实已难得，内有语音尚生数人，想系入局未久之故，然即此已觉良工心苦矣。

87

至弟所云贵熟不贵多者，非谓能多读而故减之也。以读而不熟，与不读同，且不能读者，见多读者，均此敷衍，彼少读者，亦以敷衍应之，遂致一节书不熟，甚且字亦不识矣。惟知

① 刘翰清（1824—1882），字开孙、开生，江苏常州府武进县（今属江苏常州武进区）人。道光二十六年（1846）顺天府举人，候选主事。咸丰十一年（1861）以军功保举知府。同治元年（1862）入曾国藩幕府。五年（1866）与杨文会等人于金陵设经书局，盐运使衔、河南候补道加二品衔。十一年（1872）于上海设出洋幼童肄业局，担任“总理沪局选送事宜”。光绪四年（1878）随曾纪泽出任驻英、法、俄钦使，任二品顶戴钦使头等参赞。六年（1880）调赴俄罗斯，兼摄钦使事务。八年（1882）告假归国，甫到达即因风寒病歿。恤赠内阁学士，诰授资政大夫，晋封荣禄大夫。

② 平甫，即黄胜（1827—1902），又名达权。

读必贵熟，教习先生随时切实解复，使群晓然于读书之法，必须如此，乃肯用心。其不能者，亦自告退。弟素拙直，此心空空洞洞，尚可自信非有他也。

今年二批幼童所派洋馆，悉经莼翁^①先期斟酌料理，不经那激之手。去年那撒手派者，亦经莼翁放调六七起，那撒亦仍此往来，无所芥蒂。

自三月改定课程，将幼童轮班调局，专习唐文半月，当即用洋文刊课程八条，逐馆给发。缘前此不准官生入教，及到礼拜堂，止系口说，兹特刻明，俾举国皆知。闻洋人亦列入新闻纸。据莼甫云，旁人见此，亦无异论，足见花旗风俗，尚近古也。彼教可驳非一端，彼中聪明人亦自觑破，上海《申报》亦已时见一斑。唯有等人，专藉此为衣食计，礼拜日在教堂上，笑啼舞蹈，观者欢笑取乐，与中国登场卖技无殊。即教堂收卖坐钱，亦与中国戏园一律。而七日作此一局，恶劳好逸，人之同情，遂成风气，复生一华盛顿，殆亦难遽变易也。

幼童中多有识透者，尚未能人人皆然。忆前两月，梁敦彦有契教人伦论，原题反振一段，暗举外间不伦之事，胪织成文，淋漓痛快，惜不能记录。犹记何廷梁^②谨庠序之教解，末段杨墨并提，而撇去杨朱，重斥墨翟云。彼意主兼爱，欲摩顶放踵以救世，适足以自戕其躯，而世犹崇奉其教，非所谓不愚不灵者耶，亦算当头一棒矣。此等幼童，虽常戒其轻薄，要不能不喜其隽快。现在入局之童，看果聪慧可挑者，望阁下请教习先生着实讲与书义，能有十数页书义在胸，拓充自易，根基自固也。阁下以为何如？

至询开庄一节，召民来信，尚未得人，不能举办。论来洋

① 纯翁，即容闳，字纯甫。

② 何廷梁，第一批幼童。

务轮船，招商局已茁萌芽，机器局亦仅甲坼。出洋肄艺，更似捕风捉影，未有端倪，不知何日规模大定。天下事败之甚易，成之甚难，大抵如此。

金山华民数十万，粤商之拥资本数万至数十万者甚多，而顽犷无赖之徒，出入藏小刀、洋枪者，亦居其半。娼寮烟馆百计，亦有中国戏班、酒店至七十余家，气习可以想见。会馆董事所能羁縻者，下船来去之人，必得会馆发单，不能私逃而已。细察彼间，尚未有实能镇服华洋之人。

至前云与英人合股做太平洋轮船，闻已装得三号，拟将来但走香港，不走上海，尚未见报何日可以开行。劝以华人自办，似非此一二年所能集事也。

此间，商厂吉德令枪，又译言格林，灵便坚稳，胜于法枪倍蓰。英俄各国，皆来购买，闻并有分厂开设英俄，说以带三二架往中国，彼尚迟疑，莼翁拟与定一约略条程，劝其秋间带来，未审必能就绪否？至美国水雷新式，闻现在华盛顿都城演试，外间犹未得其式样。

日本人在美肄业者，闻因经费不足，已陆续调回三十九人矣。日本改装，百姓不服，元甫来时，谓有人见其告示，改与不改，听民自便。兹闻其国有内乱之信，日本学生谓非大闹云云。

秘鲁贩卖猪仔一事，西班牙人主之，其源在澳门、香港，今香港已经英人查禁，止有澳门一处，应得广东大吏设法经理其事，能剿绝猪仔头为上，能激动英美出头次之，若开兵端，则为下策。秘鲁虽小，西班牙虽乱，自治不足，恐尚能扰我也。

至阁下春间来信，说请祁司马^①携送三批幼童，弟当经复

^① 祁司马，即祁兆熙（？—1891），号黼生，上海人。同治十三年八月（1874年10月）护送第三批留学幼童出洋赴美肄业，其中有他12岁的儿子祁祖彝。著有《游美洲日记》《通商约章》《洋务成案》等。

信，恳早稟请并致函沈仲翁^①定之。兹虑祁君一人难以兼顾，再请邝容阶^②兄伴送，自为慎重公事起见，筹画周密，至为可感。商之莼翁，意见亦同。望即举行，勿再游移是幸。今年平甫路用，妥适节省，一一明析，随后请元甫^③录出一纸寄回，祁、邝二公亦得有把握也。兰生^④固不必回，昨接吴彤翁^⑤信，闽局工匠出洋学习一节，亦作罢论矣。

(八月二十八日到。)

台湾“中央研究院”近代史研究所编：《中美关系史料》（同治朝下册），《中国近代史资料汇编》，台湾“中央研究院”近代史研究所编印，1968年

① 沈仲翁，沈保靖（1827—1903），字仲维，号品莲、怡云，江苏江阴人。曾为曾国藩、李鸿章幕僚，后同为江南制造局官员。其父师事李鸿章之父李子安。著有《读孟集说》《韩非子录要》《怡云堂内外编》等。

② 邝容阶，邝其照（1843—？），字蓉阶，容阶，祖籍广东新宁（今广东台山），生于广州。1875年携带幼童赴美，任肄业局翻译。著有《台湾番社考》《中外年表》《英语汇腋》《英文成语》《地球说略》《应酬宝笈》《华英字典集成》等，参与创办上海《汇报》和广州《广报》（后改名《中西日报》《越峴纪闻》）。

③ 元甫，容增祥，广东新会人，1873年任出洋肄业局汉文教习。1879年继区谔良之后，升为监督。

④ 兰生，即肄业局翻译曾恒忠（1829—1895），英文写作 Tseng laisun 或 Chan laisun，其名有误译作“来顺”或“陈赖荪”，祖籍广东潮州，生于新加坡，1860年秋与容闳、两位美国传教士访问太平天国。曾为左宗棠幕僚，1866—1873任教福建船政学堂，后任上海预备出洋学校英文教习。1873年随陈兰彬出使美国，任翻译。翌年回国任李鸿章翻译直至去世。其子曾溥（子睦）、曾磐（子安）皆为留美幼童。

⑤ 吴彤翁，即吴大廷。